

Mathilde Lévêque  
Professeure des universités en littérature

Université Sorbonne Paris Nord – Pléiade (ER 7338)  
[mathilde.leveque@univ-paris13.fr](mailto:mathilde.leveque@univ-paris13.fr)

## **PUBLICATIONS (depuis 2007)**

[MAJ – avril 2025]

- ***Ouvrages individuels, direction d'ouvrages collectifs et de numéros de revues***

*Les voix de la traduction : le roman traduit pour la jeunesse en France à la fin des années 1960*, Classiques Garnier, collection Perspectives comparatistes, série Littératures de jeunesse, 2023, 245 p.

*Écrire pour la jeunesse en France et en Allemagne dans l'entre-deux-guerres*, préface d'Isabelle Nières-Chevrel, Presses Universitaires de Rennes, Collection Interférences, 2011, 335 p.  
<http://books.openedition.org/pur/38210>

*Histoire de la littérature allemande pour la jeunesse*, éditions Thierry Marchaisse, collection Octets, 2017, 171 p.

(dir. avec Déborah Lévy-Bertherat) *Enfants sauvages. Représentations et savoirs*, Hermann, « Des morales et des œuvres », 2017, 338 p.

(dir. avec Déborah Lévy-Bertherat) *Enfances, Revue critique de Fxion française contemporaine*, numéro 17, 2018.

(dir. avec Virginie Meyer) *Regards sur la critique de la littérature de jeunesse*, *Strenae* 12, 2017 :  
<http://strenae.revues.org/1686>

(dir. avec Claire Parfait) *Stumbling blocks. Entraves et obstacles aux circulations Approches pluridisciplinaires, Itinéraires LTC*, 2016, <https://itineraires.revues.org/2797>

(dir. avec Anne Struve-Debeaux) *Littérature pour la jeunesse de l'entre-deux-guerres : renouveau et mutations*, *Strenae* 6, 2013, <http://strenae.revues.org/1038>

(dir.) *Enfance et colonies : fictions et représentations*, *Strenae* 3, février 2012.  
<http://strenae.revues.org/320>

- ***Articles publiés dans revues internationales à comité de lecture***

« La littérature pour la jeunesse dans les pages culturelles de la presse française au début des années 2020 : enjeux de légitimité », *Belphégor*, à paraître en 2025 (article accepté pour la rubrique *Varia*),  
<https://journals.openedition.org/belphegor/>

« Dans les coulisses de la traduction pour la jeunesse : les archives éditoriales et les romans traduits en français dans les années 1960 », in *Traduire la littérature de jeunesse*, Adele D'Arcangelo, Chiara Elefante et Roberta Pederzoli, Revue *Equivalences*, vol.46, 2019, p.81-103.

« « Plädoyer für das Chaos » ? Les mutations de la littérature allemande pour la jeunesse autour de 1968 », *Strenæ* [En ligne], 13 | 2018, mis en ligne le 15 mai 2018. URL : <http://journals.openedition.org/strenae/1827> ; DOI : 10.4000/strenae.1827

« Quand les souris dînent au clair de lune et que les chats font des chiens : réflexions sur le statut de l'œuvre originale dans quelques albums traduits pour la jeunesse », in *Des copies originales : les traductions sans texte premier*, Claudine Le Blanc, Muriel Detrie (dir.), Revue *TRANS-* [En ligne], 2017, mis en ligne le 10 octobre 2017. URL : <http://trans.revues.org/1706> ; DOI : 10.4000/trans.1706

« Histoire d'un rendez-vous manqué : la littérature allemande pour la jeunesse en France », *Dokumente/Documents : Zeitschrift für den deutsch-französischen Dialog/Revue du dialogue franco-allemand*, 3/2017, p.39-44.

« Aux origines de la collection Maïa chez Stock (1925-1926) », *Strenæ*, 11, *La collection, fabrique éditoriale des œuvres pour la jeunesse : l'apport des archives*, Marie-Pierre Litaudon (dir.) : 11 | 2016, mis en ligne le 20 octobre 2016. URL : <http://strenae.revues.org/1618> ; DOI : 10.4000/strenae.1618

« Traduire pour la jeunesse en France, 2000-2015 », in *10 anni di mediAzioni*, revue *Mediazioni*, n°19, 2016 : <http://www.mediazioni.sitlec.unibo.it/index.php/no-19-dieciannimediazioni.html>

« Cette petite sorcière est-elle si délicieuse ? », *Itinéraires* [En ligne], 2015-2 | 2016, mis en ligne le 15 février 2016 : <http://itineraires.revues.org/2839>

« « Nous voulions trouver un Jules Verne plus franchement chrétien » : Juliette Charoy (1840-1898), première traductrice de Karl May », *Strenæ* [En ligne], 9 | 2015, mis en ligne le 10 juillet 2015: <http://strenae.revues.org/1433>

« Les écrivains communistes pour la jeunesse pendant l'entre-deux-guerres », *Itinéraires-LTC*, Vol. 4 : *Écrivains communistes français, enjeux et perspectives*, Guillaume Bridet et Christian Petr (dir.), 2011, p.105-115.

« Voyage en « Stimmland » : les textes radiophoniques pour la jeunesse de Walter Benjamin », *Strenæ* [En ligne], 1 | 2010, mis en ligne le 15 juin 2010. URL : <http://strenae.revues.org/86>

« Le cas du Chanoine Schmid : un déluge de traduction avant la mort et l'oubli », in *Cahiers d'études germaniques*, numéro 59, octobre 2010, p.67-78.

- **Articles publiés dans revues nationales à comité de lecture**

« 'Lectures amusantes et variées' : littératures étrangères en traduction dans *Le Journal des demoiselles* (1834-1847) », à paraître à l'automne 2025 dans les *Cahiers Fablijes* (article accepté), <https://publications-prairial.fr/fablijes>

« Le projet GBOOK : promouvoir à une échelle européenne des livres non stéréotypés et positifs du point de vue du genre », avec Roberta Pederzoli et Valeria Illuminati, *Revue des livres pour enfants*, n°340, *Au-delà du genre*, 2025, p.120-125.

« Traduire pour la jeunesse. Entre idéal d'universalité et réalité des pratiques », *Revue des livres pour enfants*, n°329, *Traduire*, avril 2023, p. 110-119.

« 'Sachez choisir leurs livres'. La critique des livres pour enfants dans le magazine *ELLE* à la fin des années 1960 », *La Revue des livres pour enfants* n°311, *L'art délicat de la critique*, février 2020, p.120-125.

« G-BOOK, ça bouge en Europe », avec Roberta Pederzoli, *La Revue des livres pour enfants*, n°310, *Stéréotypes, fin de partie*, décembre 2019, p.170-173.

« Lisa Tetzner, une conteuse au microphore, ou l'itinéraire d'une voix », *Cahiers Robinson* n°40, *Une radio pour la jeunesse*, 2016, p.49-59.

« Les « Childhood studies » débarquent », *Revue des livres pour enfants*, n°295, 2017, p.176-181.

« "Enfants, le monde est en flammes !" La plume contre le nazisme dans l'écriture pour la jeunesse en Allemagne (1930-1935) », in *La plume contre le fascisme, Aden, Paul Nizan et les années 30*. *Revue du G.I.E.N.*, n°12, octobre 2013, p.13-25.

« Le Chanoine Schmid (1768-1854), un siècle de gloire européenne tombé avant l'oubli », in *Rencontres européennes, La Revue des livres pour enfants*, Hors-série, mars 2012, p.56-62.

« *Vier spanische Jungen* de Ruth Rewald : l'unique roman allemand pour la jeunesse sur la guerre d'Espagne », in *Intellectuels, écrivains et journalistes aux côtes de la république espagnole (1936-1939)*, [2e vol.], *Aden, Paul Nizan et les années 30. Revue du G.I.E.N.*, n°9, octobre 2010, p.61-73.

« Elise Voïart, petit écrivain modèle », in *La Trilogie, Les Cahiers séguriens*, numéro 9, 2010, p.64-71.

« Pour le cœur et pour l'esprit, tous les hommes sont frères : Edy-Légrand, Claude Aveline, Blaise Cendrars et Léopold Chauveau, littérateurs pour la jeunesse », *Aden, Paul Nizan et les années 30. Anticolonialistes des années 30 et leurs héritages*, *Revue du G.I.E.N.*, n°8, octobre 2009, p.135-151.

« Le Dinosaur de Sanaa et autres Jarjoufs : Regards sur la littérature de jeunesse au Yémen », avec Carole Boidin, *La Revue des livres pour enfants*, n°234, avril 2007, p.102-110. Prix de la critique 2006, « Meilleur article inédit », décerné par l'Institut International Charles-Perrault.

- **Chapitres et contributions publiées dans des ouvrages collectifs**

« Critique. La littérature de jeunesse, ça n'est pas très sérieux ! », in « *La littérature de jeunesse, c'est...* » *Réflexions sur quelques stéréotypes*, Pierre-Louis Fort et Virginie Tellier (dir.), Presses universitaires de Bordeaux, manuscrit soumis à l'éditeur, publication prévue en 2025.

« La misopédie dans la littérature pour la jeunesse : évidence ou point aveugle ? », in *Misopédie : la domination adulte dans les discours contemporains artistiques, scientifiques, politiques et médicaux*, Cécile Kovacsazy (dir.), Editions Le Hêtre Myriadis, à paraître en 2025.

« La construction du canon en littérature pour la jeunesse : une littérature qui atteint l'âge adulte ? » in *Batailles autour du canon*, Guillaume Bridet et Jacques Poirier (dir.), Presses de la Sorbonne Nouvelle, à paraître en 2026.

« *Enfantiste* », avec Claire Bourdille, in *Les Mots de demain, Un dictionnaire des combats d'aujourd'hui*, Bernard Andrieu et Gilles Boëtsch (dir.), Atlande, 2024, p.210.

« *Enfance* », notice pour *Les Choses. Une histoire de la nature morte depuis la Préhistoire*, Laurence Bertand-Dorléac (dir.), catalogue de l'exposition, Musée du Louvre, 2022, p.336-337.

« *A Abelha Maia*, um clássico alemão em França » : Contribution rédigée en allemand et traduite ensuite en portugais par Amélia Cunha et Gabriela Fragoso – in *Três Classicos : Bambi – Heidi – Abelha Maia*, Gabriela Fragoso (dir.), Universidade Católica Editora, 2022, p.99-112.

« Traduire pour l'enfance et la jeunesse en 1936 », in *Le Tournant des rêves : traduire en français en 1936*, Bernard Banoun et Michaela Enderle-Ristori (dir.), Presses Universitaires François-Rabelais, 2021, p.225-240.

« La littérature de jeunesse en traduction : l'exemple de *Heidi* », in *La littérature de jeunesse par ses textes. Analyser les textes de jeunesse à l'université*, Bénédicte Milland-Bove et Marie Sorel (dir.), Presses de la Sorbonne Nouvelle, collection « Les Fondamentaux », 2020, p.79-86.

« Des petites filles venues d'ailleurs : une épopée internationale des romans pour la jeunesse traduits en français à la fin des années 1960 », in *L'épopée des petites filles*, Déborah Lévy-Bertherat et Françoise Zamour, Editions l'Improviste, 2020, p.163-174.

« Paul Vaillant-Couturier, écrivain et raconteur pour l'enfance et la jeunesse », in *Paul Vaillant-Couturier, écriture et politique*, Denis Pernot (dir.), Editions universitaires de Dijon, 2019, p.83-95.

« Traductions pour la jeunesse, logiques sérielles et logiques genrées autour de 1968 en France », in *Translating for Children beyond Stereotypes. Traduire pour la jeunesse au-delà des stéréotypes*, Adele D'Arcangelo, Chiara Elefante, Valeria Illuminati (dir.), Bononia University Press, 2019, p.45-58.

« Littérature de jeunesse » (avec la collaboration de Cécile Boulaire, Virginie Douglas et Matthieu Letourneux), dans *Histoire des traductions en langue française*, vol. IV, *XX<sup>e</sup> siècle, 1914-2000*, sous la direction de Bernard Banoun, Isabelle Poulin et Yves Chevrel, Lagrasse, Verdier, 2019, p. 981-1052.

« Une liberté sous contrôle : la loi de 1949 sur les publications destinées à la jeunesse » in *Liberté e(s)t choix. Verhandlungen von Freiheit in der französischen Literatur*, Sieglinde Borvitz, Yasmin Temelli (Hrsg.), Berlin, Erich Schmidt Verlag, 2019, p.189-202.

« La propagande coloniale dans la littérature pour la jeunesse » pour *Le Magasin des petits explorateurs*, Julien Bondaz (dir.), Actes Sud / Musée du quai Branly Jacques Chirac, 2018, p.148-149.

« La littérature d'enfance et de jeunesse. Pour une nouvelle épistémologie comparatiste ? », in *Le Comparatisme comme approche critique/Comparative Literature as a Critical Approach*, Anne Tomiche (dir.), Paris, Classiques Garnier, 2017, tome 3, p.267-281.

« L'« ombre portée » de l'enfant sauvage dans la littérature de jeunesse, des années 1830 aux années 1960 », in *Enfants sauvages : représentations et savoirs*, Paris, Hermann, 2017, p.233-247.

« Littérature d'enfance et de jeunesse », in *Dictionnaire de l'autobiographie. Ecritures de soi de langue française*, Françoise Simonet-Tenant (dir.), Paris, Champion, 2017, p.505-507.

« La voix du traducteur : quand *Maïa l'abeille* parle français », in *État des lieux de la traduction pour la jeunesse*, Virginie Douglas (dir.), PURH, 2015, p.147-157.

« La littérature allemande pour la jeunesse en France : quelques pistes de réflexion pour une « grande question », in Gabriele von Glasenapp, Ute Dettmar, Bernd Dolle-Weinkauff (Hrsg), *Kinder- und Jugendliteraturforschung international. Ansichten und Aussichten? Festschrift für Hans-Heino Ewers*, Peter Lang, 2014, p.77-88.

« Panorama de la recherche en littérature de jeunesse en France, 2013 », in *Kinder- und Jugendliteratur der Romania*, Roland Ißler, Ludger Scherer (dir.), Peter Lang, 2014, p.31-43.

« Les récits pour la jeunesse d'Amalia Schoppe en France (1791-1858) : un exemple du miroir déformant de la traduction religieuse », in Mariella Colin (dir.), *Les catéchismes et les littératures chrétiennes pour l'enfance en Europe (XVIe-XXIe siècles)*, Presses Universitaires de Bordeaux, 2014, p.183-198.

« L'Algérie de la jeunesse : Conquête coloniale et appropriation littéraire, 1840-1914 », in *Littérature de jeunesse et diversité culturelle*, Virginie Douglas (dir.), Paris, L'Harmattan, 2013, p.15-34.

Notices sur « Charles Vildrac », « Erich Kästner », « Waldemar Bonsels », « Felix Salten », *Dictionnaire du livre de jeunesse*, Isabelle Nières-Chevrel et Jean Perrot (dir.), Éditions du Cercle de la Librairie, 2013.

« Écrire pour Mame », in *La maison Mame à Tours (1796-1975) : deux siècles d'édition pour la jeunesse*, Cécile Boulaire (dir.), Rennes/Tours, PUR/PUFR, 2012, p.361-362.

« Traduire pour Mame », in *La maison Mame à Tours (1796-1975) : deux siècles d'édition pour la jeunesse*, Cécile Boulaire (dir.), PUR/PUFR, 2012, p.363-380.

« Un siècle de fictions coloniales pour la jeunesse (1830-1940) », in *La maison Mame à Tours (1796-1975) : deux siècles d'édition pour la jeunesse*, Cécile Boulaire (dir.), PUR/PUFR, 2012, p.349-360.

« À éditeur célèbre, écrivains obscurs ? », avec Cécile Boulaire, in *La maison Mame à Tours (1796-1975) : deux siècles d'édition pour la jeunesse*, Cécile Boulaire (dir.), PUR/PUFR, 2012, p.381-392.

« L'engagement des écrivains pour la jeunesse dans la diffusion de l'idée coloniale : écrire l'Algérie sous la IIIe République (1870- 1940) », in *Contre l'innocence. Esthétique de l'engagement en littérature de jeunesse*, Britta Benert, Philippe Clermont (dir.), Peter Lang, 2011, p.143-153.

« Quand les lièvres s'envolent : le dialogue entre les écrivains allemands et français pour la jeunesse dans l'entre-deux-guerres », in *Rencontres européennes de la littérature pour la jeunesse*, Nathalie Beau, Annick Lorant-Jolly (dir.), BnF/CNLJP – la Joie par les livres, 2009, p.33-40.

« Les livres français pour la jeunesse traduits à l'étranger : esquisses d'une enquête », avec Nathalie Beau, in *Traduire les livres pour la jeunesse : enjeux et spécificités*, Nic Diamant, Corinne Gibello et Laurence Kiéfé (dir.), Hachette, BnF/CNLJP – la Joie par les livres, 2008, p.43-54.

« Littérature de jeunesse », in *Enseigner les œuvres littéraires en traduction*, Contributions réunies par Yves Chevrel, Actes du séminaire national organisé par la direction générale de l'Enseignement scolaire, CRDP de l'Académie de Versailles, 2007, p.107-114.

« Lettres sur l'exemplaire et l'inexemplaire », avec Irène Langlet, in *Littérature et exemplarité*, Emmanuel Bouju, Alexandre Gefen, Guiomar Hautcœur et Marielle Macé (dir.), Collection « Interférences », Presses Universitaires de Rennes, 2007, p.369-394.

« Littérature de jeunesse », avec Matthieu Letourneux, in *La Recherche en Littérature générale et comparée en France en 2007*, Anne Tomiche (dir.), Société Française de Littérature Générale et Comparée, Presses Universitaires de Valenciennes, 2007, p. 269-278.

« Erika Mann, Lisa Tetzner, Ruth Rewald : la littérature de jeunesse en exil (1933-1945) », in *Le livre pour enfants, regards critiques offerts à Isabelle Nières-Chevrel*, Cécile Boulaire (dir.), Presses Universitaires de Rennes, coll. « Interférences », 2006, p.91-101.

- **Autres :**

Entretiens :

« Se hâter lentement : entretien avec Marion Graf, traductrice », in *La Suisse, voyage au pays des Helvètes, La Revue des livres pour enfants* n°319, juin 2021, p.162-163.

« L'histoire de la littérature pour enfants, c'est l'histoire de ses traductions », entretien avec Hélène Boisson pour la revue *Translittérature*, n°54, automne 2018, p.23-33.

Traductions (3) :

Anna Seghers, « Le rectangle » (« Das Viereck »), traduit de l'allemand, revue *Aden, Revue du G.I.E.N.*, n°12 : *La plume contre le fascisme (1930-1935)*, octobre 2013, p.153-154.

*Lit de pierre, lit de verre. Contes du Yémen*, collecte, traduction et adaptation, ouvrage collectif, Atelier de traduction arabe de Houda Ayoub, École normale supérieure, Paris, collection « Neuf », l'École des Loisirs, 2008.

« Fenêtres sur la littérature yéménite contemporaine », Atelier de traduction de l'École normale supérieure, sous la responsabilité de Houda Ayoub, *Chroniques yéménites*, 2001 et 2002, Centre français d'Archéologie et de Sciences Sociales de Sana'a.

*Lire en v.o. Livres pour la jeunesse en allemand*, travail collectif, coordination Anne-Laure Cognet, BnF-CNLI La Joie par les livres - Ibbey France, novembre 2011.